Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem król powiedział do Szimejego: Nie umrzesz! I król mu to przysiągł. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tych słowach król zwrócił się do Szimejego: Nie umrzesz! I król przysiągł mu to. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I król powiedział do Szimejego: Nie umrzesz. I król mu to przysiągł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł król do Semeja: Nie umrzesz; i przysiągł mu król. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł król do Semej: Nie umrzesz. I przysiągł mu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król oświadczył Szimejemu: Nie umrzesz. I potwierdził to król przysięgą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekł król do Szymejego: Nie zginiesz! I król mu to zaprzysiągł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid odpowiedział: Czego ode mnie chcecie, synowie Serui, że mi się dzisiaj sprzeciwiacie? Dziś nikt nie powinien zostać zabity w Izraelu. Czyżbym nie wiedział, że dziś znowu jestem królem Izraela? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid odpowiedział Abiszajowi i jego bratu Joabowi: „Do czego wy się mieszacie, synowie Serui? Dlaczego dziś sprzeciwiacie się mojej woli? Czy mam skazać na śmierć kogoś w Izraelu dziś, kiedy się przekonałem, że znowu jestem królem tego ludu?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Dawid rzekł: - Cóż jest między mną a wami, synowie Cerui, że chcecie dzisiaj być mymi przeciwnikami? Czy dzisiaj miałby ktoś ponieść śmierć w Izraelu? Czyż nie wiem tego, że ja dzisiaj staję się [znowu] królem nad Izraelem? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Давид: Що мені і вам, сини Саруя, що ви сьогодні стали мені засідкою? Сьогодні не убється ніякого чоловіка з Ізраїля, бо я не знав чи сьогодні царюватиму над Ізраїлем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz Dawid odpowiedział: Co mi z wami, synowie Ceruji, że stajecie się dzisiaj moimi przeciwnikami? Czyżby dzisiaj ktokolwiek miał ponieść śmierć w Israelu? Czyż nie wiem, że dzisiaj zostaję królem nad Israelem? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem król rzekł do Szimeja: ”Nie umrzesz”. I król mu przysiągł. |